

從皈依到《基督教要義》

Dr Alexander Ressos, TEP
Attorney-at-Law (Switzerland), Solicitor (Hong Kong),
Solicitor (England & Wales)

16 世紀 30 年代初，加爾文接受了宗教改革思想。後來，他在《詩篇》評註的序言中談到一次“突然的歸信”，但並未說明其具體時間。¹當時，法國的環境對新思想的支持者而言變得十分危險。1533 年 11 月 1 日，巴黎大學校長、加爾文的朋友尼古拉·科普（Nicolas Cop）發表演說，引發軒然大波，迫使兩人雙雙出逃。²1534 年 10 月的“標語事件”引發了對新教徒的嚴厲鎮壓。³加爾文離開了法國。

他避難至巴塞爾，並於 1536 年出版了 *Institution de la religion chrétienne*（《基督教要義》）第一版。⁴該書以拉丁文寫成，自稱是對改革宗信仰的闡述，書前附有致法國國王弗朗索瓦一世的書信，旨在為法國新教徒辯護，駁斥對他們的種種指控。⁵它既是一部教義手冊，也是一篇護教文和一份辯護詞。致國王書信的形式本身就帶有法律人的印記：加爾文在信中如同律師在法官面前一樣，為其同道的信徒申辯。

Institution（《要義》）歷經多次再版，其內容也隨之發生了深刻變化。1539 年出版的第二版篇幅是第一版的三倍，因為加爾文增補了梅蘭希通（Melanchthon）*Loci communes*（《教義要點》）中所論述主題的章節。1543 年，他進一步充實了該書，尤其擴充了專論《使徒信經》的章節。定本於 1559 年問世：當時全書分為四卷八

從皈依到《基督教要義》

十章，各卷均按《信經》的條目命名。第一卷論述創造主上帝，第二卷論述在基督里的救贖主，第三卷論述如何借聖靈領受基督的恩典，第四卷論述基督的團契，即教會。⁶

加爾文親自將 *Institution* 譯成法文。1541 年的譯本常被視為法語論說散文最早的偉大豐碑之一。⁷ 這一點與本書 J 部分直接相關，該部分專門論述作為日內瓦金融中心基礎設施的法語。加爾文選擇用法語論述最重大的問題，從而幫助這一語言成為神學、法律和道德論證的工具，而此時恰逢法語正在確立其作為法蘭西王國行政語言的地位。

版本	特點
1536	首個拉丁文版本，在巴塞爾出版；附致弗朗索瓦一世的書信
1539	第二版，篇幅為第一版的三倍，增補了受梅蘭希通 <i>Loci communes</i> 啟發的章節
1541	加爾文本人完成的首個法文譯本
1543	增訂版，擴充了論《使徒信經》的章節
1559	拉丁文定本，分四卷八十章
1560	定本的法文譯本

1 註釋

1. Wikipedia (en)，詞條“John Calvin”：在《詩篇》評註（1557 年）的序言中寫道，“上帝藉著一次突然的歸信，降服了我的心，使之變得可教”；Dictionnaire historique de la Suisse (DHS)（《瑞士歷史辭典》），詞條“Calvin, Jean”：“他最終皈依宗教改革，於 1533 年底離開首都”。
2. Wikipedia (en)， “John Calvin”：尼古拉·科普於 1533 年 11 月 1 日發表的校長演說；Dictionnaire historique de la Suisse (DHS)，詞

條 “Calvin, Jean” : “他最終皈依宗教改革，於 1533 年底離開首都”。

3. Wikipedia (en) , “John Calvin” : 1534 年 10 月中旬的標語事件迫使加爾文離開法國 ; Institution de la religion chrétienne 於 1536 年 3 月在巴塞爾出版。
4. 詞條 “John Calvin” , Wikipedia (en) , 同前引。
5. Wikipédia (fr) , 詞條 “Institution de la religion chrétienne” : Christianae religionis institutio 於 1536 年 3 月在巴塞爾出版，書前附有加爾文致國王弗朗索瓦一世的書信 ; Gallica , 1541 年版的目錄條目 : “ Avec la préface adressée au treschrestien roy de France, Francoys premier de ce nom : par laquelle ce présent livre luy est offert pour confession de foy” (附致篤信基督的法蘭西國王、同名者中的第一位弗朗索瓦的序言，藉此將本書作為信仰告白獻給他)。
6. 詞條 “John Calvin bibliography” , Wikipedia (en) (2026 年 9 月訪問)。
7. Wikipédia (fr) , 詞條 “Institution de la religion chrétienne” : 加爾文 “於 1541 年親自將其著作譯成法文” , 這是 “法語第二次被用於神學論著” , “也是法語散文第一次以如此精確、嚴謹和清晰的方式表達思想” ; Gallica , Institution de la religion chrestienne [...] composée en latin par Iean Calvin, et translâtée en françois, par luymesme (1541 年)。

僅供一般參考。本文不構成法律或稅務意見，不能取代針對個別情況的專業意見，亦不建立律師與客戶關係。本文反映截至 2026 年 9 月的法律狀況。

網上版本 : hk.helveticaregister.com/geneva-from-conversion-to-the-institutes